

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Bohumír Žídek

Název práce: Südgermanische Religion seit der Völkerwanderungszeit

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	16

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad

Překlad celkem náročného textu, autor se musel zabývat především ne příliš častou terminologií, konzultoval zdroje (ne ve všech případech), v zásadě postupuje logicky, ale někdy nedůsledně.

V překladu se vyskytují nedostatky plynoucí především z neporozumění jazykovým strukturám a lexikální problémy. Všechny nedostatky jsou vyznačeny přímo v textu práce, zde uvádím výběr.

Důsledné překládání „Nieder-“, jako „horní“, např. 11, 15, 18, 24.

Překlepy, např. 11, 13.

Chyby v psaní velkých a malých písmen, např. 11, 13, 16.

Zřejmě neporozumění: str. 12 (ne „eigenen“, ale „einigen“), str. 15 (asi již ne „funguje jako dálková komunikace spojující Bamberg a Fuldu“ v přítomnosti, ale v orig. „ist gewesen“), str. 21 („darüber hinaus“ překládáno kauzálně jako „proto“; „beliebig“ překládáno jako „oblíbené“). Zjednodušení a posun na str. 18 (ne „tato imigrační vlna“, ale „eine dieser Migrationsrichtungen“).

V překladu chybí část věty (P 13, O 95).

Přítomný čas v trpném rodě nelogicky překládán budoucím časem (14).

Nekonzistence ve skloňování (21, 22).

Naprosto nezvládnutá technická stránka: i jen opis reálií či pasáží z originálu je doslova plný překlepů a chyb (např. str. 14, 16, 17, 18, 23, 32, 33, 34, 38, 39 či str. 9 hned v úvodu; překlepy či chyby se najdou i v českém a anglickém abstraktu – někdy jde zřejmě o opravy programem word, to ovšem autora neomlouvá – měl si celý text zkontrolovat); chybějící diakritika a překlepy v seznamu literatury (str. 42); seznam literatury obsahuje primární zdroj označený jako „kontrastivní gramatická příručka“, což je opravdu více než zarážející.

Komentář

Komentář považuji za velice slabý, nepromyšlený, odbytý a povrchní, plný obsahových i formálních nedostatků.

Teoretická nepodloženost komentáře: autor se při svých poznátcích téměř neopírá o sekundární zdroje, např. co se týče jeho velmi diskutabilních poznatků o pasivu (str. 34) či o tom, že syntaktická rovina je něco jiného než rovina gramatická (33, 34). Velmi překvapivé je zařazení interpunkce do roviny gramatiky (35) či zvažování změn v interpunkčních znaménkách v rámci citací (36). Autor pouze komentuje konkrétní jednotlivosti z překladu, aniž by šel do hloubky či se zamýšlel nad motivací jednotlivých řešení a zařadil je do systému, případně citoval relevantní zdroje.

Vůbec nezmiňuje práci s poznámkami pod čarou – v originálním textu se jich najde dost, v překladu se vyskytuje pouze jedna, ta první – jde-li o výběr, měl by být zdůvodněn v komentáři.

Metajazyk není vyznačen kurzivou, ale zcela nekonzistentně někdy pomocí uvozovek, někdy nijak; způsoby citování jsou též rozkolísané: s tečkou či bez, s dvojtečkou či bez atd. (např. str. 38, 41); nedbalé opisování ze zdrojů (chybí skloňování, např. str. 27); nedbalé vyjadřování – nejasné konstrukce, např. str. 28, 29; velice často chybná interpunkce (31).

Chybí hlubší reflexe typologie posunů či vysvětlení některých použitých termínů („farní kanec“).

V Praze dne: 13. 6. 2014

Vedoucí / oponent práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě